



Съвет на
Европейския съюз

Брюксел, 14 юни 2019 г.
(OR. en)

6051/19
ADD 9

Междунституционално досие:
2018/0356 (NLE)

WTO 44
SERVICES 14
COASI 19

ЗАКОНОДАТЕЛНИ АКТОВЕ И ДРУГИ ПРАВНИ ИНСТРУМЕНТИ

Относно: Споразумение за свободна търговия между Европейския съюз и
Социалистическа република Виетнам

СПЕЦИАЛНИ ПРАВИЛА, ПРИЛОЖИМИ ЗА ВИЕТНАМ,
ОТНОСНО ДЪРЖАВНИ ПРЕДПРИЯТИЯ, ПРЕДПРИЯТИЯ,
НА КОИТО СА ПРЕДОСТАВЕНИ СПЕЦИАЛНИ ПРАВА ИЛИ ПРИВИЛЕГИИ,
И ОПРЕДЕЛЕНИ МОНОПОЛИ

1. Глава 11 (Държавни предприятия, предприятия, на които са предоставени специални права или привилегии, и определени монополи) не се прилага по отношение на приемането, прилагането или изпълнението на приватизация, раздържавяване, реструктурирането или продажбата на активи, притежавани или контролирани от правителството на Виетнам.
2. Глава 11 (Държавни предприятия, предприятия, на които са предоставени специални права или привилегии, и определени монополи) не се прилага по отношение на мерките, приети от правителството на Виетнам с цел да се гарантира икономическата стабилност във Виетнам. За тази цел, въз основа на своите закони и подзаконови актове или правителствени мерки, правителството на Виетнам може да изиска или да насочи държавно предприятие или определен монопол към продажба или покупка на регулирани цени, в количество или по ред и условия, различни от тези, които предприятието или определеният монопол биха могли да приемат въз основа на търговски съображения.

3. Глава 11 (Държавни предприятия, предприятия, на които са предоставени специални права или привилегии, и определени монополи) не се прилага по отношение на мерките, приети от правителството на Виетнам във връзка с въпросите на развитието във Виетнам, като например сигурност на доходите и осигуряване, социална сигурност, социално подпомагане, социално развитие, социални жилища, намаляване на бедността, държавно образование, държавно обучение, обществено здравеопазване, грижи за децата, насърчаване на благоденствието и заетостта на етническите малцинства и на хората, живеещи в необлагодетелствани райони, при условие че дейностите, които са предприети за изпълнение на такива мерки, не заобиколят разпоредбите на член 11.4 (Недискриминационно третиране и търговски съображения) по отношение на търговските дейности на предприятията и субектите, посочени в член 11.1 (Определения).
4. Член 11.4 (Недискриминационно третиране и търговски съображения) не се прилага по отношение на закупуването от страна на държавни предприятия или определени монополи на стоки или услуги от малки или средни предприятия от Виетнам, както е определено в законовите и подзаконовите актове на Виетнам, ако покупката се извършва съгласно националните закони и подзаконови актове или по силата на правителствена мярка.

5. Член 11.4 (Недискриминационно третиране и търговски съображения) и член 11.6 (Прозрачност) не се прилагат по отношение на следните предприятия, техните дъщерни дружества и правоприменици, които имат един и същи обществен мандат и упражняват единствено изброените по-долу дейности:

5.1. Viet Nam Oil and Gas Group (PETROVIETNAM)

Дейности: търсене, проучване и добив на нефт и газ и изпълнение на полети за целите на дейности, свързани с нефт и газ.

5.2. Viet Nam Electricity (EVN), както и всички други предприятия

Дейности: производство на електроенергия от водноелектрически централи, производство на електроенергия от ядрени централи и такива, свързани със сигурността; пренос; разпределение на всички видове електроенергия и алтернативни решения или заместители на електроенергията.

5.3. Viet Nam National Coal – Minerals Holding Corporation Limited (Vinacomin)

Дейности: продажба на въглища и минерали съгласно законовите и подзаконовите актове на Виетнам.

5.4. State Capital Investment Corporation (SCIC)¹

Деятности: управление на активи, инвестиции и свързани с тях дейности чрез използване на финансовите активи на правителството на Виетнам.

5.5. Debt and Asset Trading Corporation (DATC)

Деятности, свързани с реструктуриране на дългове, съгласно законови и подзаконови актове или правителствени мерки, ограничени до изпълнението на обществена цел или мандат.

¹ От съображения за правна сигурност се уточнява, че тази разпоредба не включва портфейлните инвестиции на SCIC. В срок до пет години от влизането в сила на настоящото споразумение SCIC полага усилия да стане член на Международния форум на държавните инвестиционни фондове или да приеме общоприетите принципи и практики („принципите от Сантяго“), изготвени от Международната работна група по държавните инвестиционни фондове през октомври 2008 г., или други подобни принципи и практики, договорени между страните.

5.6. Airport Corporation of Viet Nam

Деятности: услуги по наземно обслуживанию.

5.7. Государственные предприятия в области издательской и полиграфической деятельности, средств массовой информации и аудиовизуальных услуг.

Деятности: все виды деятельности в области издательской и полиграфической деятельности и средств массовой информации; продажа и закупка аудиовизуальных произведений и дистрибуторские услуги.

СПИСЪК НА ГЕОГРАФСКИТЕ ОЗНАЧЕНИЯ

Част А

Географски означения (ГО) на Съюза
съгласно глава 12, раздел Б, подраздел 3

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
	Държава на произход: Австрия		
1	Steirisches Kürbiskernöl	Масла и мазнини от животински произход	Олио от тиквени семки
2	Tiroler Speck	Пресни, замразени и преработени меса	Бекон
3	Inländerrum	Спиртни напитки	Спиртна напитка
4	Jägertee/Jagertee/Jagatee	Спиртни напитки	Спиртна напитка

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
	Държава на произход: Кипър		
5	Ζιβανία/Τζιβανία/Ζιβάνα/Zivania	Спиртни напитки	Спиртна напитка
6	Κομμανδαρία/Commandaria	Вино	Вино
	Държава на произход: Чешка република		
7	České pivo	Бира	Бира
8	Českobudějovické pivo	Бира	Бира
9	Žatecký chmel	Хмел	Хмел
	Държава на произход: Германия		
10	Bayerisches Bier	Бира	Бира
11	Lübecker Marzipan	Сладкарски и тестени изделия	Марципан
12	Nürnberger Bratwürste; Nürnberger Rostbratwürste	Пресни, замразени и преработени меса	Колбас
13	Münchener Bier	Бира	Бира
14	Schwarzwälder Schinken	Пресни, замразени и преработени меса	Шунка
	Държава на произход: Германия, Австрия, Белгия (немскоговорящата общност)		
15	Korn/Kornbrand	Спиртни напитки	Спиртна напитка

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
	Държава на произход: Германия		
16	Franken	Вино	Вино
17	Mittelrhein	Вино	Вино
18	Mosel	Вино	Вино
19	Rheingau	Вино	Вино
20	Rheinhessen	Вино	Вино
	Държава на произход: Дания		
21	Danablu	Сирена	Сирене
	Държава на произход: Испания		
22	Antequera	Масла и мазнини от животински произход	Маслиново масло
23	Azafrán de la Mancha	Подправки	Шафран
24	Baena	Масла и мазнини от животински произход	Маслиново масло
25	Cítricos Valencianos; Cítricos Valencians ¹	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Портокали, мандарини и лимони

¹ Названията на сортове, съдържащи или съставени от термина „Valencia“, могат да продължат да се използват върху сходен продукт, при условие че потребителят не се въвежда в заблуждение относно естеството на съответния термин или точния произход на продукта.

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
26	Jabugo	Сухо осолени меса	Шунка
27	Jamón de Teruel/Paleta de Teruel	Сухо осолени меса	Шунка
28	Jijona	Сладкарски и тестени изделия	Нуга
29	Priego de Córdoba	Масла и мазнини от животински произход	Маслиново масло
30	Queso Manchego	Сирена	Сирене
31	Sierra de Segura	Масла и мазнини от животински произход	Маслиново масло
32	Sierra Mágina	Масла и мазнини от животински произход	Маслиново масло
33	Turrón de Alicante	Сладкарски и тестени изделия	Нуга
34	Brandy de Jerez	Спиртни напитки	Спиртна напитка
35	Pacharán navarro	Спиртни напитки	Спиртна напитка
36	Alicante	Вино	Вино
37	Bierzo	Вино	Вино
38	Cataluña	Вино	Вино
39	Cava	Вино	Вино

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
40	Empordà	Вино	Вино
41	Jerez-Xérès-Sherry	Вино	Вино
42	Jumilla	Вино	Вино
43	La Mancha	Вино	Вино
44	Málaga	Вино	Вино
45	Manzanilla-Sanlúcar de Barrameda	Вино	Вино
46	Navarra	Вино	Вино
47	Penedès	Вино	Вино
48	Priorat	Вино	Вино
49	Rías Baixas	Вино	Вино
50	Ribera del Duero	Вино	Вино
51	Rioja	Вино	Вино
52	Rueda	Вино	Вино
53	Somontano	Вино	Вино
54	Toro	Вино	Вино
55	Valdepeñas	Вино	Вино
56	Valencia	Вино	Вино

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
	Държава на произход: Финландия		
57	Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland	Спиртни напитки	Спиртна напитка
	Държава на произход: Франция		
58	Brie ¹ de Meaux	Сирена	Сирене
59	Camembert ² de Normandie	Сирена	Сирене
60	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Пресни, замразени и преработени меса	Преработен месен продукт от патешко месо
61	Comté	Сирена	Сирене
62	Emmental ³ de Savoie	Сирена	Сирене
63	Jambon de Bayonne	Сухо осолени меса	Шунка
64	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Сливи

¹ Не е търсена защита на термина „brie“.

² Не е търсена защита на термина „camembert“.

³ Не е търсена защита на термина „emmental“.

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
65	Reblochon; Reblochon de Savoie	Сирена	Сирене
66	Roquefort	Сирена	Сирене
67	Armagnac	Спиртни напитки	Спиртна напитка
68	Calvados	Спиртни напитки	Спиртна напитка
69	Cognac; Eau-de-vie de Cognac; Eau-de-vie des Charentes	Спиртни напитки	Спиртна напитка
70	Alsace/Vin d'Alsace	Вино	Вино
71	Anjou	Вино	Вино
72	Beaujolais	Вино	Вино
73	Bordeaux	Вино	Вино
74	Bourgogne	Вино	Вино
75	Chablis	Вино	Вино
76	Champagne	Вино	Вино
77	Châteauneuf-du-Pape	Вино	Вино
78	Languedoc	Вино	Вино
79	Côtes de Provence	Вино	Вино

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
80	Côtes du Rhône	Вино	Вино
81	Côtes du Roussillon	Вино	Вино
82	Graves	Вино	Вино
83	Bergerac	Вино	Вино
84	Haut-Médoc	Вино	Вино
85	Margaux	Вино	Вино
86	Médoc	Вино	Вино
87	Pomerol	Вино	Вино
88	Pays d'Oc	Вино	Вино
89	Saint-Emilion	Вино	Вино
90	Sauternes	Вино	Вино
91	Touraine	Вино	Вино
92	Ventoux	Вино	Вино
93	Val de Loire	Вино	Вино

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
	Държава на произход: Гърция		
94	Ελιά Καλαμάτας ¹ (транскрипция на латиница: Elia Kalamatas)	Трапезни и преработени маслини	Трапезни маслини
95	Κασέρι (транскрипция на латиница: Kasseri)	Сирена	Сирене
96	Φέτα (транскрипция на латиница: Feta)	Сирена	Сирене
97	Καλαμάτα (транскрипция на латиница: Kalamata)	Масла и мазнини от животински произход	Маслиново масло
98	Μαστίχα Χίου (транскрипция на латиница: Masticha Chiou)	Естествени клейове и смоли	Естествени клейове и дъвки
99	Σητεία Λασιθίου Κρήτης (транскрипция на латиница: Sitia Lasithiou Kritis)	Масла и мазнини от животински произход	Маслиново масло
	Държава на произход: Гърция, Кипър		
100	Ούζο (транскрипция на латиница: Ouzo)	Спиртни напитки	Спиртна напитка

¹ Названието на сорта „Kalamata“ може да продължи да се използва върху сходен продукт, при условие че потребителят не се въвежда в заблуждение относно естеството на съответния термин или точния произход на продукта.

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
	Държава на произход: Гърция		
101	Νεμέα (транскрипция на латиница: Nemea)	Вино	Вино
102	Ρετσίνα Αττικής (транскрипция на латиница: Retsina Attikis)	Вино	Вино
103	Πελοποννησιακός (транскрипция на латиница: Peloponnese)	Вино	Вино
104	Σάμος (транскрипция на латиница: Samos)	Вино	Вино
	Държава на произход: Хърватия		
105	Dingač	Вино	Вино
	Държава на произход: Унгария		
106	Pálinka	Спиртни напитки	Спиртна напитка
107	Törkölypálinka	Спиртни напитки	Спиртна напитка
108	Tokaj/Tokaji	Вино	Вино
	Държава на произход: Ирландия		
109	Irish Cream	Спиртни напитки	Спиртна напитка
110	Irish Whiskey/Uisce Beatha Eireannach/Irish Whisky	Спиртни напитки	Спиртна напитка

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
	Държава на произход: Италия		
111	Aceto Balsamico di Modena	Оцет	Оцет
112	Asiago	Сирена	Сирене
113	Bresaola della Valtellina	Пресни, замразени и преработени меса	Изушено осолено говеждо месо
114	Fontina	Сирена	Сирене
115	Gorgonzola	Сирена	Сирене
116	Grana Padano	Сирена	Сирене
117	Kiwi Latina	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Киви
118	Mela Alto Adige; Südtiroler Apfel	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Ябълки
119	Mortadella Bologna	Пресни, замразени и преработени меса	Мортадела

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
120	Mozzarella ¹ di Bufala Campana	Сирена	Сирене
121	Parmigiano Reggiano ²	Сирена	Сирене
122	Pecorino ³ Romano	Сирена	Сирене
123	Prosciutto di Parma	Сухо осолени меса	Шунка
124	Prosciutto di San Daniele	Сухо осолени меса	Шунка
125	Prosciutto Toscano	Сухо осолени меса	Шунка
126	Provolone ⁴ Valpadana	Сирена	Сирене
127	Taleggio	Сирена	Сирене
128	Grappa	Спиртни напитки	Спиртна напитка
129	Acqui/Brachetto d'Acqui	Вино	Вино

¹ Не е търсена защита на термина „mozzarella“.

² Разпоредбите на глава 12, раздел Б, подраздел 3 по никакъв начин не засягат правото на лицата да използват или да регистрират във Виетнам търговска марка, съдържаща или състояща се от термина „parmesan“. Това не се отнася за случаите на употреба на това понятие, която би въвела в заблуждение обществеността относно географския произход на стоката.

³ Не е търсена защита на термина „pecorino“.

⁴ Не е търсена защита на термина „provolone“.

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
130	Asti	Вино	Вино
131	Barbaresco	Вино	Вино
132	Bardolino Superiore	Вино	Вино
133	Barolo	Вино	Вино
134	Brunello di Montalcino	Вино	Вино
135	Chianti	Вино	Вино
136	Conegliano Valdobbiadene — Prosecco	Вино	Вино
137	Prosecco	Вино	Вино
138	Dolcetto d'Alba	Вино	Вино
139	Franciacorta	Вино	Вино
140	Lambrusco di Sorbara	Вино	Вино
141	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Вино	Вино
142	Marsala	Вино	Вино
143	Montepulciano d'Abruzzo	Вино	Вино
144	Sicilia	Вино	Вино
145	Soave	Вино	Вино
146	Toscana/Toscano	Вино	Вино
147	Veneto	Вино	Вино
148	Vino Nobile di Montepulciano	Вино	Вино

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
	Държава на произход: Литва		
149	Originali lietuviška degtinė/Original Lithuanian vodka	Спиртни напитки	Спиртна напитка
	Държава на произход: Нидерландия		
150	Gouda ¹ Holland	Сирена	Сирене
	Държава на произход: Белгия, Нидерландия, Франция, Германия		
151	Genièvre/Jenever/Genever	Спиртни напитки	Спиртна напитка
	Държава на произход: Полша		
152	Polish Cherry	Спиртни напитки	Спиртна напитка
153	Polska Wódka/Polish vodka	Спиртни напитки	Спиртна напитка
154	Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej/Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass	Спиртни напитки	Спиртна напитка

¹ Не е търсена защита на термина „gouda“.

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
	Държава на произход: Португалия		
155	Pêra Rocha do Oeste	Плодове	Круша
156	Queijo S. Jorge	Сирена	Сирене
157	Alentejo	Вино	Вино
158	Dão	Вино	Вино
159	Douro	Вино	Вино
160	Madeira	Вино	Вино
161	Porto/Port/Oporto	Вино	Вино
162	Vinho Verde	Вино	Вино
	Държава на произход: Румъния		
163	Cotnari	Вино	Вино
164	Dealu Mare	Вино	Вино
165	Murfatlar	Вино	Вино
	Държава на произход: Швеция		
166	Svensk Vodka/Swedish Vodka	Спиртни напитки	Спиртна напитка
	Държава на произход: Словакия		
167	Vinohradnícka oblasť Tokaj	Вино	Вино
	Държава на произход: Обединено кралство		
168	Scottish Farmed Salmon	Риба	Сьомга
169	Scotch Whisky	Спиртни напитки	Спиртна напитка

Част Б

Географски означения (ГО) на Виетнам
съгласно глава 12, раздел Б, подраздел 3

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
1	Phú Quốc	Прясна риба, мекотели и ракообразни и производни продукти от тях	Рибен екстракт
2	Mộc Châu	Подправки	Чай
3	Buôn Ma Thuột	Подправки	Кафе на зърна
4	Đoan Hùng	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Помело
5	Bình Thuận	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Драконов плод
6	Lạng Sơn	Подправки	Звездовиден анасон
7	Thanh Hà	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Личи
8	Phan Thiết	Прясна риба, мекотели и ракообразни и производни продукти от тях	Рибен екстракт

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
9	Hải Hậu	Житни растения	Ориз
10	Vinh	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Портокали
11	Tân Cương	Подправки	Чай
12	Hồng Dân	Житни растения	Ориз
13	Lục Ngạn	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Личи
14	Hòa Lộc	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Манго
15	Đại Hoàng	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Банан
16	Văn Yên	Подправки	Кора от канелено дърво
17	Hậu Lộc	Прясна риба, мекотели и ракообразни и производни продукти от тях	Пастет от скариди
18	Bắc Kạn	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Райска ябълка без семки
19	Phúc Trạch	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Помело
20	Bảy Núi	Житни растения	Ориз

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
21	Trùng Khánh	Черупкови плодове	Кестен
22	Bà Đen	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Анона ябълка
23	Nga Sơn		Сушена острица
24	Trà My	Подправки	Кора от канелено дърво
25	Ninh Thuận	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Грозде
26	Tân Triều	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Помело
27	Bảo Lâm	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Райска ябълка без семки
28	Bắc Kạn	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Мандарина
29	Yên Châu	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Манго
30	Mèo Vạc	Мед	Ментов пчелен мед
31	Bình Minh	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Помело

ГО №	Наименование	Клас продукти	Описание на продукта
32	Hà Long	Прясна риба, мекотели и ракообразни и производни продукти от тях	Сепия, нарязана, на скара
33	Bạc Liêu	Подправки	Морска сол
34	Luận Văn	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Помело
35	Yên Tử	Цветя и декоративни растения	Жълт кайсиев цвят
36	Quảng Ninh	Прясна риба, мекотели и ракообразни и производни продукти от тях	Миди
37	Điện Biên	Житни растения	Ориз
38	Vĩnh Kim	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Звездна ябълка
39	Cao Phong	Пресни и преработени плодове и черупкови плодове	Портокали

КЛАСОВЕ ПРОДУКТИ

1. „Пресни, замразени и преработени меса“ означава продукти, класирани в глава 2 и позиция 16.01 или 16.02 от Хармонизираната система.
2. „Сухо осолени меса“ означава сухо осолени месни продукти, класирани в глава 2 и позиция 16.01 или 16.02 от Хармонизираната система.
3. „Хмел“ означава продукти, класирани в позиция 12.10 от Хармонизираната система.
4. „Пресни, замразени и преработени рибни продукти“ означава продукти, класирани в глава 3 и позиция 16.03, 16.04 или 16.05 от Хармонизираната система.
5. „Масло“ означава продукти, класирани в позиция 04.05 от Хармонизираната система.
6. „Сирена“ означава продукти, класирани в позиция 04.06 от Хармонизираната система.

7. „Пресни и преработени продукти от растителен произход“ означава продукти, съдържащи зеленчуци, класирани в глави 7 и 20 от Хармонизираната система.
8. „Пресни и преработени плодове и черупкови плодове“ означава продукти, съдържащи плодове, класирани в глави 8 и 20 от Хармонизираната система.
9. „Подправки“ означава продукти, класирани в глава 9 от Хармонизираната система.
10. „Житни растения“ означава продукти, класирани в глава 10 от Хармонизираната система.
11. „Мелничарски продукти“ означава продукти, класирани в глава 11 от Хармонизираната система.
12. „Маслодайни семена“ означава продукти, класирани в глава 12 от Хармонизираната система.
13. „Напитки от растителни екстракти“ означава продукти, класирани в позиция 13.02 от Хармонизираната система.
14. „Масла и мазнини от животински произход“ означава продукти, класирани в глава 15 от Хармонизираната система.

15. „Сладкарски и тестени изделия“ означава продукти, класирани в позиция 17.04, 18.06, 19.04 или 19.05 от Хармонизираната система.
16. „Макаронени изделия“ означава продукти, класирани в позиция 19.02 от Хармонизираната система.
17. „Трапезни и преработени маслини“ означава продукти, класирани в позиция 20.01 или 20.05 от Хармонизираната система.
18. „Горчица“ означава продукти, класирани в подпозиция 2103.30 от Хармонизираната система.
19. „Бира“ означава продукти, класирани в позиция 22.03 от Хармонизираната система.
20. „Оцет“ означава продукти, класирани в позиция 22.09 от Хармонизираната система.
21. „Етерични масла“ означава продукти, класирани в позиция 33.01 от Хармонизираната система.
22. „Спиртни напитки“ означава продукти, класирани в позиция 22.08 от Хармонизираната система.

23. „Вина“ означава продукти, класирани в позиция 22.04 от Хармонизираната система.
 24. „Прясна риба, мекотели и ракообразни и производни продукти от тях“ означава продукти, класирани в глава 3 от Хармонизираната система.
 25. „Естествени клейове и смоли“ означава продукти, класирани в глава 13.01 от Хармонизираната система.
 26. „Мед“ означава продукти, класирани в позиция 04.09 от Хармонизираната система.
 27. „Цветя и декоративни растения“ означава продукти, класирани в глава 6 от Хармонизираната система.
-

ПРОЦЕДУРЕН ПРАВИЛНИК

Общи разпоредби

1. За целите на глава 15 (Уреждане на спорове) и настоящия процедурен правилник (наричан по-долу „Правилникът“):
 - а) „съветник“ означава лице, ангажирано от една от страните да предоставя съвети или да подпомага тази страна във връзка с производството пред арбитражния състав;
 - б) „арбитражен състав“ означава състав, сформиран по силата на член 15.7 (Сформиране на арбитражния състав);
 - в) „арбитър“ означава член на арбитражен състав, сформиран по силата на член 15.7 (Сформиране на арбитражния състав);

- г) „помощник“ означава лице, което в рамките на мандата на определен арбитър извършва проучвания или оказва съдействие на този арбитър при изпълнение на неговите функции;
- д) „страна ищец“ означава страната, която отправя искане за сформирание на арбитражен състав съгласно член 15.5 (Започване на арбитражно производство);
- е) „ден“ означава един календарен ден;
- ж) „страна ответник“ означава страната, за която се твърди, че нарушава разпоредбите, посочени в член 15.2 (Приложно поле);
- з) „производство“, доколкото не е посочено друго, означава производство по уреждане на спор пред арбитражен състав съгласно глава 15 (Уреждане на спорове); и
- и) „представител на една от страните“ означава служител или всяко друго лице, назначено от правителствен или държавен орган или от друг публичноправен субект на една от страните, който (което) представлява тази страна за целите на спор по настоящото споразумение.

2. Страната ответник отговаря за административната организация на изслушванията, освен ако страните не са се споразумели за друго. Страните си поделят разноските, свързани с всички организационни въпроси, включително възнаграждението и разноските на арбитрите.

Уведомления

3. Всяка страна и арбитражният състав предават по електронна поща на другата страна всяко искане, известие, писмено изявление или всеки друг документ и на всеки един от арбитрите — писмените изявления и исканията в контекста на арбитража. Арбитражният състав изпраща документите до страните също по електронна поща. Освен ако се докаже обратното, електронното съобщение се счита за получено в деня на изпращането му. Ако някои от подкрепящите документи са по-големи от 10 мегабайта, те се предоставят в друг електронен формат на другата страна и, когато е приложимо, на всеки от арбитрите, в срок от два дни от датата на изпращане на електронното съобщение.
4. Копие от документите, предадени в съответствие с правило 3, се изпраща на другата страна и, когато е приложимо, на всеки от арбитрите, в деня на изпращане на електронното съобщение по факс, с препоръчана поща, по куриер, като пратка с обратна разписка или чрез всякакво друго далекосъобщително средство, позволяващо регистриране на пратката.

5. Всички уведомления се адресират съответно до Министерството на промишлеността и търговията на Виетнам и до Генерална дирекция „Търговия“ на Европейската комисия.
6. Несъществените технически грешки, допуснати в искане, известие, писмено изявление или друг документ, свързан с производството пред арбитражния състав, могат да бъдат поправени с изпращането на нов документ, в който ясно се посочват промените.
7. Ако последният ден, определен за представянето на документ, е събота или неделя, или съвпада с официален празник във Виетнам или в Съюза, документът се счита за представен в определения срок, ако той е представен на следващия работен ден.

Начало на арбитражното производство

8. Ако съгласно член 15.7 (Сформиране на арбитражния състав) и правила 22, 23 и 49 даден арбитър се избира чрез жребий, тегленето на жребия се провежда по време и на място, избрани от страната ищец, които своевременно се съобщават на страната ответник. Страната ответник може да реши да присъства на тегленето на жребия, ако желае. Във всички случаи тегленето на жребий се провежда с участието на страната/страните, която/които присъства/т.

9. Ако съгласно член 15.7 (Сформиране на арбитражния състав) и правила 22, 23 и 49 даден арбитър се избира чрез жребий и Комитетът по търговията има двама председатели, тегленето се извършва от двамата председатели или от техните представители или само от единия председател, ако другият председател или неговият представител не приеме да участва в тегленето на жребия.
10. Страните уведомяват избраните арбитри за тяхното назначаване.
11. Арбитър, който е бил назначен в съответствие с процедурата, установена в член 15.7 (Сформиране на арбитражния състав), потвърждава своята готовност да изпълнява функциите на арбитър към Комитета по търговията в срок от пет дни от датата, на която е бил уведомен за своето назначаване.
12. Възнагражденията и разноските, които следва да се заплатят на арбитрите, съответстват на стандартите на СТО. Възнаграждението на помощника на всеки арбитър не надвишава 50 % от възнаграждението на този арбитър.
13. Страните трябва да уведомят арбитражния състав за мандата съгласно член 15.6 (Правомощия на арбитражния състав), за който са се споразумели, в срок от три дни от постигането на споразумение.

Писмени изявления

14. Страната ищец изпраща своето писмено изявление не по-късно от 20 дни след датата на сформирание на арбитражния състав. Страната ответник представя своето писмено насрещно изявление не по-късно от 20 дни след датата на получаване на писменото изявление на страната ищец.

Работа на арбитражните състави

15. Председателят на арбитражния състав ръководи всички негови заседания. Арбитражният състав може да упълномощи своя председател да взема административни и процедурни решения.
16. Освен ако в глава 15 (Уреждане на спорове) е предвидено друго, арбитражният състав може да осъществява дейността си по всякакъв начин, включително по телефон, факс или с компютърни връзки.
17. Изготвянето на всяко решение е от изключителната компетентност на арбитражния състав и не може да бъде делегирано.

18. Когато възникне процедурен въпрос, който не е уреден в глава 15 (Уреждане на спорове) и приложения 15-А (Процедурен правилник), 15-Б (Кодекс за поведение на арбитрите и медиаторите) и 15-В (Механизъм за медиация), арбитражният състав може, след като се консултира със страните, да приеме подходяща процедура, съвместима с посочените разпоредби.
19. Когато арбитражният състав прецени, че е необходимо да се променят приложимите при производството срокове, различни от предвидените в глава 15 (Уреждане на спорове), или да се внесат корекции от процедурен или административен характер, той информира писмено страните за мотивите, налагащи промяната или корекцията, като посочва съответния срок или необходимата корекция.

Заместване

20. Ако в рамките на арбитражно производство даден арбитър не може да участва или се оттегли, или трябва да бъде сменен, защото не отговаря на изискванията, посочени в приложение 15-Б (Кодекс за поведение на арбитрите и медиаторите), се избира негов заместник в съответствие с член 15.7 (Сформиране на арбитражния състав) и с правила 8—11.

21. Когато една от страните счита, че даден арбитър не отговаря на изискванията, посочени в приложение 15-Б (Кодекс за поведение на арбитрите и медиаторите), поради което той следва да бъде сменен, същата страна следва да уведоми другата страна в срок от 15 дни от датата, на която е получила доказателства за обстоятелствата, свидетелстващи за сериозно нарушение от страна на арбитъра на приложение 15-Б (Кодекс за поведение на арбитрите и медиаторите).
22. Когато една от страните счита, че даден арбитър, различен от председателя, не отговаря на изискванията, посочени в приложение 15-Б (Кодекс за поведение на арбитрите и медиаторите), и поради това следва да бъде заменен, страните провеждат консултация и, ако постигнат съгласие, избират нов арбитър в съответствие с член 15.7 (Сформиране на арбитражния състав) и правила 8—11.

Ако страните не постигнат съгласие относно необходимостта от смяна на даден арбитър, всяка от страните може да поиска въпросът да бъде отнесен до председателя на арбитражния състав, който взема окончателното решение.

Ако в резултат на такова искане председателят установи, че арбитърът не отговаря на изискванията, посочени в приложение 15-Б (Кодекс за поведение на арбитрите и медиаторите), и поради това следва да бъде заменен, се избира нов арбитър в съответствие с член 15.7 (Сформиране на арбитражния състав) и с правила 8—11.

23. Когато една от страните счита, че председателят на арбитражния състав не отговаря на изискванията, посочени в приложение 15-Б (Кодекс за поведение на арбитрите и медиаторите), поради което следва да бъде отстранен, страните провеждат консултация и, ако постигнат съгласие, избират нов председател в съответствие с член 15.7 (Сформиране на арбитражния състав) и с правила 8—11.

Ако страните не постигнат съгласие за необходимостта от смяна на председателя, една от страните може да поиска въпросът да бъде отнесен до едно от останалите лица от подписъка с председатели, съставен съгласно член 15.23, параграф 1, буква в) (Списък на арбитрите). Името на това лице се избира чрез жребий от председателя на Комитета по търговията или от упълномощен негов представител. Решението на така избраното лице относно необходимостта от смяна на председателя е окончателно.

Ако това лице реши, че първоначалният председател не отговаря на изискванията, посочени в приложение 15-Б (Кодекс за поведение на арбитрите и медиаторите), поради което следва да бъде отстранен, същото лице избира чрез жребий нов председател сред останалите лица от подписъка с председатели, съставен съгласно член 15.23, параграф 1, буква в) (Списък на арбитрите). Изборът на новия председател се извършва в срок от пет дни от датата на съобщаване на датата на решението, предвидено в настоящото правило.

24. Производството пред арбитражния състав се спира за срока, през който се провеждат процедурите, посочени в правила 21—23.

Изслушвания

25. Председателят на арбитражния състав определя датата и часа на изслушването, след като се консултира със страните и с арбитрите. Председателят потвърждава писмено на страните датата и часа. Тази информация се прави обществено достояние от страната, която отговаря за административната организация на производството, освен ако изслушването се провежда при закрити врата. Арбитражният състав може да реши да не насрочи такова изслушване, освен ако една от страните възрази срещу това.
26. Арбитражният състав може да насрочи допълнителни изслушвания, ако страните се договорят за това.
27. Всички арбитри присъстват от началото до края на всяко едно изслушване.
28. Следните лица могат да присъстват на изслушванията, независимо дали производството се провежда при открити или закрити врата:
 - а) представителите на страните;
 - б) съветниците на страните;
 - в) експертите;

г) членовете на административния персонал, устните преводачи, писмените преводачи и съдебните протоколисти; и

д) помощниците на арбитрите.

29. Единствено представителите и съветниците на страните, както и експертите имат право да вземат думата пред арбитражния състав.

30. Най-късно пет дни преди датата на изслушването всяка от страните представя на арбитражния състав списък с имената на лицата, които ще пледират или ще представят изложения от нейно име по време на изслушването, както и на другите представители или съветници, които ще присъстват на изслушването.

31. Арбитражният състав провежда изслушването по посочения по-долу ред, като осигурява на страната ищец и на страната ответник еднакво процесуално време:

Доводи

а) доводи на страната ищец;

б) доводи на страната ответник.

Възражения

- а) отговор на страната ищец;
- б) реплика на страната ответник.

- 32. Арбитражният състав може да отправя въпроси към всяка от страните или към експертите във всеки един момент от изслушването.
- 33. Арбитражният състав предприема необходимото за съставянето на протокол от всяко изслушване и възможно най-бързото изпращане на препис от него на страните. Страните могат да направят коментари по протокола и арбитражният състав може да вземе под внимание тези коментари.
- 34. Всяка една от страните може да представи допълнително писмено изявление по всеки един от въпросите, повдигнати по време на изслушването, в срок от 10 дни от датата на изслушването.

Писмени въпроси

- 35. Арбитражният състав има право във всеки момент на производството да отправя писмено въпроси към едната или към двете страни. Всяка една от страните получава копие от всеки въпрос, поставен от арбитражния състав.

36. Всяка една от страните предоставя на другата страна копие от своя писмен отговор на въпросите на арбитражния състав. На всяка от страните се предоставя възможност да изрази писмено мнение по отговора на другата страна в срок от пет дни от датата на неговото получаване.

Поверителност

37. Всяка страна и нейните съветници третираат като поверителна всяка информация, предоставена на арбитражния състав и определена като поверителна от другата страна. Когато една от страните предоставя на арбитражния състав поверителен вариант на своите писмени изявления, тя предоставя също така, по искане на другата страна, неповерително резюме на информацията, която се съдържа в нейните изявления и която може да бъде оповестена публично, не по-късно от 15 дни след датата на искането или на изявлението, която от двете е по-късна, както и обяснение на това защо неоповестената информация е поверителна. Никоя разпоредба от настоящия правилник не възпрепятства правото на която и да било от страните публично да огласи своите позиции, при условие че при позоваване на предоставена от другата страна информация не оповестява информация, определена от последната като поверителна. Арбитражният състав заседава при закрити врата, когато изявлението и доводите на една от страните съдържат поверителна информация. Страните и техните съветници са длъжни да спазват поверителния характер на информацията, представена по време на изслушванията на арбитражния състав, когато изслушванията се провеждат при закрити врата.

Контакти *ex parte*

38. Арбитражният състав се въздържа от срещи или контакти с която и да било от страните в отсъствието на другата страна.
39. Никой арбитър няма право да обсъжда какъвто и да било аспект на предмета на производството с едната или и с двете страни в отсъствието на другите арбитри.

Изявления *Amicus curiae*

40. Ако страните не са се споразумели за друго в срок от три дни след сформирането на арбитражния състав, той може да приема неизискани от него писмени изявления на физически или юридически лица, установени на територията на една от страните, които са независими от правителствата на страните, ако изявленията са изготвени до 10 дни след сформирането на арбитражния състав, кратки са и в никой случай не надвишават 15 печатни страници с двойна разредка между редовете и се отнасят пряко до фактическата или правната страна на въпроса, разглеждан от арбитражния състав.

41. Изявлението включва описание на физическото или юридическото лице, което го представя, включително националната му принадлежност или мястото му на установяване, естеството на неговите дейности, правния му статут, общите цели и източника му на финансиране, и посочва точно интереса на това лице в арбитражното производство. То се изготвя на езиците, избрани от страните в съответствие с правила 44 и 45.
42. Арбитражният състав изброява в своето решение всички постъпили при него изявления, които съответстват на правила 40 и 41. Арбитражният състав не е длъжен да анализира в своето решение доводите, изтъкнати в тези изявления. Страните се уведомяват за всяко от тези изявления с цел да представят своите коментари. Коментарите на страните се представят в срок от 10 дни и се вземат под внимание от арбитражния състав.

Неотложни случаи

43. При неотложните случаи, посочени в глава 15 (Уреждане на спорове), арбитражният състав изменя по целесъобразност и след консултиране със страните посочените в настоящия правилник срокове и уведомява страните за тези изменения.

Писмен и устен превод

44. По време на консултациите, посочени в член 15.3 (Консултации), и не по-късно от датата на заседанието, посочено в член 15.8 (Производство за уреждане на спорове пред арбитражния състав), параграф 2, страните полагат усилие да постигнат съгласие относно общ работен език на производството пред арбитражния състав.
45. Ако страните не успеят да постигнат съгласие относно общ работен език, всяка страна изготвя писмените си изявления на избрания от нея език, който следва да е един от работните езици на СТО.
46. Решенията на арбитражния състав се изготвят на езика или езиците, избрани от страните.
47. Всяка от страните може да представи коментарите си по точността на всеки писмен превод на документ, изготвен съгласно настоящия правилник.
48. Всички разходи за писмен превод на решения на арбитражния състав се поделят поравно между страните.

Други процедури

49. Настоящият правилник се прилага и по отношение на производствата по член 15.3 (Консултации), член 15.13 (Разумен срок за изпълнение), член 15.14 (Преглед на мярка, предприета с цел изпълнение на предписанията в окончателния доклад), член 15.15 (Временни мерки в случай на неизпълнение) и член 15.16 (Преглед на изпълнението след приемането на временни мерки в случай на неизпълнение). Сроковете, предвидени в настоящия правилник, се адаптират съобразно специалните срокове, определени за приемането на решение от арбитражния състав при посочените други процедури.
-

**КОДЕКС ЗА ПОВЕДЕНИЕ
НА АРБИТРИТЕ И МЕДИАТОРИТЕ**

Определения

1. За целите на настоящия кодекс за поведение:
 - а) „арбитър“ означава член на арбитражен състав, сформиран по силата на член 15.7 (Сформиране на арбитражния състав);
 - б) „помощник“ означава лице, което в рамките на мандата на определен арбитър извършва проучвания или оказва съдействие на този арбитър при изпълнение на неговите функции;
 - в) „кандидат“ означава лице, чието име фигурира в списъка на арбитрите, посочен в член 15.23 (Списък на арбитрите), и чиято кандидатура за назначаване като член на арбитражен състав се разглежда по реда на член 15.7 (Сформиране на арбитражния състав);

- г) „медиатор“ означава лице, което осъществява процедура по медиация в съответствие с приложение 15-В (Механизъм за медиация);
- д) „производство“, доколкото не е посочено друго, означава производство по уреждане на спор пред арбитражен състав съгласно глава 15 (Уреждане на спорове); и
- е) „персонал“, по отношение на арбитър, означава лицата, които са под ръководството и контрола на съответния арбитър, с изключение на помощниците.

Отговорности

2. Кандидатите и арбитрите избягват всяко явно и привидно нарушаване на деонтологичните норми, са независими и безпристрастни, избягват всеки пряк или косвен конфликт на интереси и съблюдават строги норми на поведение, за да се гарантират почтеността и безпристрастността в рамките на механизма за уреждане на спорове. Бившите арбитри спазват задълженията, предвидени в правила 15—18 от настоящия кодекс за поведение.

Задължения за деклариране

3. Преди назначаването му за арбитър съгласно глава 15 (Уреждане на спорове) кандидатът е длъжен да декларира наличието на евентуален интерес, връзки или други обстоятелства, които биха могли да повлияят на неговата независимост или безпристрастност, или които биха могли логично да създадат впечатление за нарушаване на деонтологичните норми или за пристрастност по време на производството. За тази цел кандидатът е длъжен да полага всички разумни усилия, за да се информира за съществуването на такива интереси, връзки или обстоятелства.
4. Кандидатите или арбитрите сезират писмено Комитета по търговията с информация за действително извършени или потенциални нарушения на настоящия кодекс за поведение, за да бъдат разгледани от страните.
5. След като бъде назначен, всеки арбитър е длъжен да продължи да полага всички разумни усилия, за да се информира за посочените в правило 3 от настоящия кодекс за поведение интереси, връзки или обстоятелства и да ги декларира писмено пред Комитета по търговията, за да бъдат разгледани от страните. Задължението за деклариране е постоянно и изисква от всеки арбитър да декларира съществуването на всякакви интереси, връзки или обстоятелства, които могат да възникнат на всеки етап от производството.

Задължения на арбитрите

6. Арбитърът изпълнява съвестно и своевременно задълженията си по време на цялото производство по справедлив начин и със старание.

7. Арбитърът разглежда единствено онези въпроси, които са повдигнати по време на производството и са от значение за вземането на решение, и не може да делегира това правомощие на друго лице.
8. Арбитърът предприема всички подходящи мерки, за да се увери, че неговият помощник и персонал са запознати със съдържанието на правила 2, 3, 4, 5, 16, 17 и 18 от настоящия кодекс за поведение и спазват техните изисквания.
9. Никой арбитър няма право да установява контакти *ex parte*, свързани с производството.

Независимост и безпристрастност на арбитрите

10. Арбитърът е длъжен да избягва създаването на впечатление за нарушаване на деонтологичните норми и да не се влияе от личен интерес, външен натиск, съображения от политически характер, брожения в обществото и лоялност към някоя от страните или страх от критика.
11. Никой арбитър няма право пряко или косвено да поема задължения или да приема облаги под каквато и да било форма, което по някакъв начин би възпрепятствало или би създавало впечатление за възпрепятстване на надлежното изпълнение на неговите задължения.
12. Никой арбитър не използва положението, което заема в арбитражния състав, за да обслужва лични или частни интереси; същевременно той трябва да се въздържа от каквото и да било действие, което може да създаде впечатление, че други лица са в състояние да му оказват влияние.

13. Никой арбитър не позволява поведението или преценката му да бъдат повлияни от връзки или отговорности от финансов, търговски, професионален, личен или обществен характер.
14. Всеки арбитър трябва да се въздържа от установяване на каквито и да било връзки или придобиване на всякакви финансови облаги, които биха могли да повлияят на неговата непристрастност или които биха могли логично да създадат впечатление за нарушаване на деонтологичните норми или за пристрастност.

Задължения на бившите арбитри

15. Всички бивши арбитри се въздържат от действия, които могат да създадат впечатление за проявена пристрастност при изпълнение на задълженията им или за извлечена изгода от решението на арбитражния състав.

Поверителност

16. Никой настоящ или бивш арбитър в нито един момент не трябва да разгласява или използва сведения, които не са общоизвестни и са свързани с производството, или са му станали известни по време на производството, освен за целите на производството, и в никакъв случай не трябва да разгласява или използва тези сведения за своя собствена изгода или за изгода на други лица, или с цел да увреди интересите на други лица.

17. Арбитърът няма право да разгласява решението на арбитражния състав или части от него преди неговото публикуване в съответствие с глава 15 (Уреждане на спорове).
18. Никой настоящ или бивш арбитър не може да разгласява в нито един момент съдържанието на обсъжданите от арбитражния състав въпроси или мнението на който и да било от арбитрите.

Разноски

19. Всеки арбитър води архив и представя окончателен отчет за времето, посветено на процедурата, и за своите разноски, както и за времето и разноските на своя помощник и персонал.

Медиатори

20. Настоящият кодекс за поведение се прилага по отношение на медиаторите *mutatis mutandis*.

МЕХАНИЗЪМ ЗА МЕДИАЦИЯ

ЧЛЕН 1

Цел

Целта на настоящото приложение е да улесни намирането на взаимноприемливи решения посредством комплексна и бърза процедура с помощта на медиатор, посочена в член 15.4 (Механизъм за медиация).

РАЗДЕЛ А

ПРОЦЕДУРА ПО МЕДИАЦИЯ

ЧЛЕН 2

Искане на информация

1. Преди започването на процедурата по медиация всяка страна може да поиска по всяко време и в писмена форма информация относно мярка, която засяга неблагоприятно търговията или либерализирането на инвестициите между страните. Страната, до която е отправено такова искане, дава писмен отговор в срок от 20 дни, в който се съдържат коментарите ѝ по информацията, съдържаща се в искането.
2. Когато отговарящата страна счита, че не е практически възможно да представи отговор в срок от 20 дни, тя съобщава на отправилата искането страна причините за неспазването на срока, както и прогноза за най-краткия срок, в който ще може да предостави отговор.

ЧЛЕН 3

Започване на процедурата по медиация

1. Всяка от страните може по всяко време да поиска страните да започнат процедура по медиация. Това искане се отправя писмено към другата страна. Искането трябва да е достатъчно подробно, така че да представя ясно причините за загрижеността на отправящата искането страна, както и да съдържа следното:
 - а) посочване на конкретната спорна мярка;
 - б) описание на предполагаемото неблагоприятно въздействие върху търговията или либерализирането на инвестициите между страните, което отправящата искането страна счита, че мярката оказва или може да окаже; и
 - в) обяснение за това по какъв начин според отправящата искането страна това въздействие е свързано с мярката.
2. Процедурата по медиация може да бъде започната единствено по взаимно съгласие на страните. Страната, към която е отправено искане съгласно параграф 1, разглежда добронамерено искането и отговаря писмено дали го приема или отхвърля в срок от 10 дни от датата на неговото получаване.

ЧЛЕН 4

Избор на медиатор

1. В началото на процедурата по медиация страните полагат усилия да постигнат съгласие относно избора на медиатор не по-късно от 15 дни след датата на получаване на отговора, посочен в член 3 (Започване на процедурата по медиация), параграф 2 от настоящото приложение.
2. В случай че страните не могат да постигнат съгласие относно избора на медиатор в срока, посочен в параграф 1, всяка от страните може да поиска от председателя на Комитета по търговията или неговия представител да избере медиатор чрез жребий от списъка, съставен съгласно член 15.23 (Списък на арбитрите). За избора чрез жребий се канят със своевременно предизвестие представители на страните. Във всички случаи тегленето на жребий се провежда с участието на страната или страните, които присъстват.
3. Председателят на Комитета по търговията или негов представител избира медиатора в срок от пет работни дни от отговора, посочен в параграф 2, от която и да било от двете страни.

4. Ако списъкът, предвиден в член 15.23 (Списък на арбитрите), не е съставен към момента на подаване на искане съгласно член 3 (Започване на процедурата по медиация) от настоящото приложение, медиаторът се избира чрез жребий измежду лицата, които са били официално предложени от едната или от двете страни.
5. Медиаторът не трябва да бъде гражданин на нито една от страните, освен ако страните не са се споразумели за друго.
6. Медиаторът помага на страните по безпристрастен и прозрачен начин да придобият повече яснота във връзка с мярката и възможното ѝ въздействие върху търговията или либерализирането на инвестициите, както и да постигнат взаимноприемливо решение. Приложение 15-Б (Кодекс за поведение на арбитрите и медиаторите) се прилага по отношение на медиаторите *mutatis mutandis*. Правила 3—7 (Уведомления) и правила 44—48 (Писмени и устни преводи) от приложение 15-А (Процедурен правилник) се прилагат *mutatis mutandis*.

ЧЛЕН 5

Правила на процедурата по медиация

1. В срок от 10 дни от датата на назначаване на медиатора страната, поискала процедурата по медиация, представя писмено на медиатора и на другата страна подробно описание на проблема, по-специално на функционирането на спорната мярка и нейното въздействие върху търговията и либерализирането на инвестициите между страните. В срок от 20 дни от датата на представяне на това описание другата страна може да представи писмено своите коментари по отношение на описанието на проблема. Всяка от страните може да включи в своето описание или коментари всякаква информация, която счита за целесъобразна.
2. Медиаторът може да реши кой е най-подходящият начин за изясняване на въпросната мярка и нейното евентуално въздействие върху търговията или либерализирането на инвестициите между страните. По-специално медиаторът може да организира срещи между страните, да се консултира с тях заедно или поотделно, да потърси помощ от съответните експерти и заинтересовани лица или да се консултира с тях, както и да предоставя всякаква допълнителна подкрепа по искане на страните. Преди да потърси помощ от съответните експерти и заинтересовани лица или да се консултира с тях, медиаторът се консултира със страните.
3. Медиаторът може да даде съвет или да предложи решение за обсъждане от страните, които могат да приемат или да отхвърлят предложеното решение или да постигнат съгласие за друго решение. Медиаторът не дава съвети или становища относно съвместимостта на спорната мярка с разпоредбите на настоящото споразумение.

4. Процедурата по медиация се провежда на територията на страната, към която е отправено искането, или по взаимно съгласие — на друго място или по друг начин.
5. Страните полагат усилия да стигнат до взаимноприемливо решение в срок от 60 дни от назначаването на медиатора. Докато не бъде постигнато окончателно споразумение страните могат да разгледат евентуални временни решения, особено ако мярката засяга нетрайни стоки.
6. Взаимноприемливото решение може да бъде прието с решение на Комитета по търговията. Всяка страна може да предвиди, че изпълнението на такова решение зависи от извършването на всички необходими вътрешни процедури. Взаимноприемливите решения се правят обществено достояние. Публично разгласеният вариант не може да съдържа информация, която някоя от страните е определила като поверителна.
7. По искане на страните медиаторът им предава в писмена форма проект на фактологичен доклад, в който се обобщават:
 - а) спорната мярка — предмет на процедурата по медиация;
 - б) следваните процедури; и
 - в) всички взаимноприемливи решения, постигнати като краен резултат от процедурата по медиация, включително евентуални временни решения.

Медиаторът дава на страните срок от 15 дни за коментари по проекта на фактологичния доклад. След като разгледа коментарите, предоставени от страните в указания срок, медиаторът предоставя на страните окончателен фактологичен доклад в писмена форма в срок от 15 дни. Фактологичният доклад не съдържа тълкувания на настоящото споразумение.

8. Процедурата по медиация се прекратява:

- а) с приемането на взаимноприемливо решение от страните — на датата на неговото приемане;
- б) по взаимно съгласие между страните на който и да било етап от процедурата по медиация — на датата на постигане на такова съгласие;
- в) с писмена декларация на медиатора след консултация със страните, че повнататъшните усилия за осъществяване на медиация биха били безрезултатни — на датата на тази декларация; или
- г) с писмена декларация на една от страните след разглеждане на възможностите за взаимноприемливо решение в рамките на процедурата по медиация и след като бъдат взети предвид съветите и предложените от медиатора решения — на датата на тази декларация.

РАЗДЕЛ Б

ИЗПЪЛНЕНИЕ

ЧЛЕН 6

Изпълнение на взаимноприемливо решение

1. Когато страните са постигнали съгласие относно определено решение, всяка от тях предприема мерките, необходими за изпълнението на взаимноприемливото решение в уговорения за това срок.
2. Изпълняващата страна уведомява писмено другата страна относно всички предприети стъпки или мерки за изпълнението на взаимноприемливото решение.

РАЗДЕЛ В

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 7

Поверителност и отношение към уреждането на спора

1. Освен ако страните не се споразумеят за друго и без да се засягат разпоредбите на член 5 (Правила на процедурата по медиация), параграф 6 от настоящото приложение, всички стъпки на процедурата по медиация, включително всякакви съвети или предложени решения, са поверителни. Всяка страна обаче може да оповести публично факта, че е в ход процедура по медиация.
2. Процедурата по медиация не засяга правата и задълженията на страните съгласно глава 15 (Уреждане на спорове) или всяко друго споразумение.
3. Не се изисква провеждането на консултации съгласно глава 15 (Уреждане на спорове) преди започване на процедурата по медиация. Преди да започне процедурата по медиация обаче от съответната страна се очаква да изчерпи останалите възможности, предвидени в тази връзка в разпоредбите за сътрудничество или консултация на настоящото споразумение.

4. В други процедури по уреждане на спор съгласно настоящото споразумение или всяко друго споразумение никой от страните не може да се позовава на или да представя като доказателство, нито пък арбитражният състав може да взема под внимание:
- а) позициите, възприети от другата страна в хода на процедурата по медиация, или информацията, събрана съгласно член 5 (Правила на процедурата по медиация), параграф 2 от настоящото приложение;
 - б) обстоятелството, че другата страна е изразила своята готовност да приеме конкретно решение във връзка с мярката, предмет на медиацията, или
 - в) съветите или предложенията на медиатора.
5. Никой медиатор не може да изпълнява функция на арбитър или на член на арбитражен състав в производство по уреждане на спор съгласно настоящото споразумение или съгласно Споразумението за СТО, който се отнася за същия въпрос, по който той е бил медиатор.

ЧЛЕН 8

Срокове

Всеки срок, посочен в настоящото приложение, може да бъде изменен по взаимно съгласие на страните.

ЧЛЕН 9

Разноски

1. Всяка от страните заплаща собствените си разноски, свързани с участието ѝ в процедурата по медиация.
2. Страните си поделят поравно разноските, свързани с всички организационни въпроси, включително възнаграждението и разноските на медиатора. Възнаграждението на медиатора е в съответствие с възнаграждението, предвидено за председателя на арбитражен състав в съответствие с правило 12 от приложение 15-А (Процедурен правилник).
